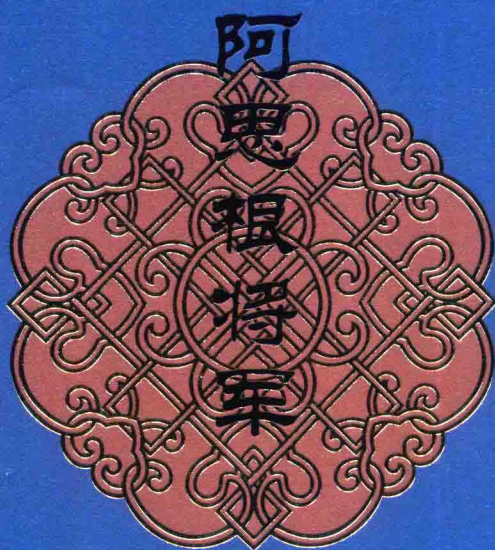




优秀蒙古文文学作品翻译出版工程·第四辑



白金声

白金声 / 著 伍·甘珠尔扎布 / 译

作家出版社



优秀蒙古文文学作品翻译出版工程 ★ 第四辑

阿 思 根 将 军

作家出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

阿思根将军/白金声著;伍·甘珠尔扎布译. -北京:作家出版社, 2016. 12

(优秀蒙古文文学作品翻译出版工程)

ISBN 978 - 7 - 5063 - 9350 - 8

I. ①阿… II. ①白… ②伍… III. ①长篇小说 - 中国 - 当代 IV. ①I247.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 027487 号

阿思根将军

作 者: 白金声

译 者: 伍·甘珠尔扎布

责任编辑: 陈晓帆 袁艺方

装帧设计: 曹全弘

蒙文题字: 艺如乐图

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里 10 号 邮 编: 100125

电话传真: 86 - 10 - 65930756 (出版发行部)

86 - 10 - 65004079 (总编室)

86 - 10 - 65015116 (邮购部)

E - mail: zuojia@zuoja.net.cn

http://www.haozuoja.com (作家在线)

印 刷: 三河市紫恒印装有限公司

成品尺寸: 152 × 230

字 数: 350 千

印 张: 25.25

版 次: 2016 年 12 月第 1 版

印 次: 2016 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5063 - 9350 - 8

定 价: 39.00 元

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。



优秀蒙古文文学作品翻译出版工程 组委会

主 任：乌 兰

副主任：周纯杰 吴义勤 宫秉祥 葛笑政

王金喜 张 宇 巴特尔 张 陵

黄宾堂 特·官布扎布（常务）

成 员：包银山 乌云格日勒 乌兰图雅

刘 方

统 筹：陈晓帆 赵朝霞

致读者

“草原文学重点作品创作工程”和“优秀蒙古文文学作品翻译出版工程”的成果陆续和读者见面了。这是值得加以庆贺的事情。因为，这一工程不仅是对文学创作的内蒙古担当，更是对文学内容建设的草原奉献！

在那远古蛮荒的曾经年代里，不知如何称呼的一群群人在中国北方的大地山林间穿梭奔跑，维持着生命的存延。慢慢地，他们繁衍起来并开始有专属各自的族称，然后被人类发展的普遍规律所驱使着，一个接一个地走出山林过起了迁徙游牧的生活。于是，茫茫的草原就变成了这些民族人群书写盛衰成败的出发地。挥舞着战刀和马鞭，匈奴人第一个出发了，紧接着是鲜卑人，然后是突厥人，再后是契丹人、女真人，之后是蒙古人，他们一个接一个地踏着前人的足迹浩浩荡荡地出发了。如今，回首望去，他们奔腾而去的背影犹如一队队雁阵，穿过历史的天空渐渐远去……

雁阵飞去，为的是回到温暖舒适的过冬地。而北方民族依次相续地奔腾前去，为的却是要与人类历史的发展潮流融汇对接。这是一个壮观的迁徙，时间从已知的公元前直到当今年代。虽然形式不同，内容也有所变化，但这种迁徙依然不停地进行着。岁月的尘埃一层又一层，迁徙的脚印一串又一串。于是，经历过沧桑的草原充满了关于他们的记忆。在草原的这个记忆中，有他们从蛮荒走向开化的跋涉经历；有他们从部落成长为民族的自豪情怀；有他们建立政权、制定制度、践行管理的丰富经历；有他们敬畏自然、顺应规律，按照草原大地显示给他们的生存方式游牧而生的悠悠牧歌；有他们按着游牧生活的存在形态创制而出的大步行走、高声歌唱、饮酒狂欢，豁达乐观而不失细腻典雅的风俗

习惯；有他们担当使命，不畏牺牲，奋力完成中国版图的大统一和各民族人群生存需求间的无障碍对接的铿锵足迹；更有他们随着历史的发展、朝代的更迭和生存内容的一次次转型与中原民族相识、相知，共同推进民族融合、一体认知、携手同步的历史体验；还有他们带着千古草原的生存经验，与古老祖国的各族兄弟同甘苦、共命运，共同创造中华文化灿烂篇章的不朽奉献……

承载着这些厚重而鲜活的记忆，草原唱着歌，跳着舞，夏天开着花，冬天飘着雪，一年又一年地走进了人类历史的二十一世纪。随着人类文明发展进步的节奏，草原和草原上的一切激情澎湃地日新月异的时候，我们在它从容的脚步下发现了如土厚重的这些记忆。于是，我们如开采珍贵的矿藏，轻轻掀去它上面的碎石杂草，拿起心灵的放大镜、显微镜以及各种分析仪，研究它积累千年的内容和意义。经过细心的研究，我们终于发现它就是草原文化，就是源远流长的中华文化的源头之一。它向世界昭示的核心理念是：崇尚自然，践行开放，恪守信义，还有它留给往时岁月的悲壮忧伤的英雄主义遗风！这样，当世人以文化为各自形象，与世界握手相见时，内蒙古人也有了自己特有的形象符号——草原文化！

精神生活的基本需求是内容，而文学就是为这一需求提供产品的心灵劳作。因有赤橙黄绿青蓝紫，世界才会光彩夺目。文学也是应该这样。所以，我们大力倡导内蒙古的作家们创作出“具有草原文化内涵、草原文化特点、草原文化气派”的优秀作品，以飨天下读者，并将其作为自治区重大的文学工程加以推动。如今，这一工程开始结果了，并将陆续结出新的果实落向读者大众之手。

在此，真诚地祝福这项工程的作品带着草的芬芳、奶的香甜、风的清爽和鸟的吟唱，向大地八方越走越远！

内蒙古自治区党委常委、宣传部长 乌 兰

马背民族的觉醒与抉择

塔·特木尔巴根

我不是文人，是个文学爱好者。当新闻记者的时候不仅爱看文学作品，还写过一些东西，出版过书。到党政机关后，由于工作原因，职责重于爱好，随着时间的推移，只看不写了，渐渐地写点东西的爱好也消失了。近年来，还是工作原因，有了一些自己支配的时间了，旧“病”复发，又订阅了一些文学刊物，闲暇时阅读，便成了日常生活的一部分。今年三月中旬，《哲里木文艺》副总编白金声同志来办公室，寒暄之后他就开始讲科尔沁历史故事，他讲得激情奔放，我听得如痴如醉，产生共鸣之时，他提出让我给他最近将要付梓出版的新书写“序”，兴奋之时不假思索地就答应了，后来才明白，写“序”并非易事，自己没有那个金刚钻，却揽下了这个瓷器活儿。无奈，硬着头皮往前走，开始掀开了《阿思根将军》的书稿……

在世界无产阶级革命波澜壮阔的历史画卷中，受第三国际影响和中国共产党的直接领导，上世纪初、中叶，内蒙古地区的革命风暴，风起云涌，席卷东西，如火如荼。以其鲜明的地域特征，浓郁的民族特色，融入并定格在中国革命乃至世界无产阶级革命史卷之中，成为了浓墨重彩的一页。蒙古族青年作家白金声的长篇小说《阿思根将军》，植根于这个时期革命斗争史的沃土，以敏锐的眼光透视纷繁复杂的各种政治势力的较量，准确地把握住社会动荡变化和演进的脉搏，用慷慨激昂的文字和独到的表现手法，真实地描绘和勾画出历史的原貌，

真情地再现和讴歌一代蒙古族青年用鲜血和生命谱写的气壮山河的英雄史诗，给读者奉献了这部鸿篇巨制，也充分展示了年轻一代过人的胆识和超群的才华。

该书给我最深刻的感受，就在于它全面、系统、翔实地描绘了恢宏的历史场面、历史过程和历史原貌。历史是一条长河，蜿蜒宽狭、深浅清浊，有滔天巨浪，有逆折的回川。长篇小说《阿思根将军》，以其丰富翔实的资料，全面、系统、完整地反映了一个时期社会历史的全貌，使这部书成了由精湛的语言和闪光的思想构成的文化宝库。

在腐朽没落的清王朝统治和压迫下，加上王公贵族的奴役、军阀的搜刮、侵略者的掠夺，昔日的内蒙古处于社会动荡、内外交困、危机四伏、民不聊生的境地，身处社会最底层的贫苦农牧民，在黑暗中迷茫，从心底里发出无助的呐喊。正是这一民族危亡的抉择时期，觉醒和觉悟的一大批蒙古族青年精英担当起了拯救民族存亡的重任，他们义无反顾地投身于革命的洪流当中，集结于《共产党宣言》的旗帜下，聆听那苏联“十月革命”的炮声，翘望嘉兴南湖上升起的曙光，以民族命运和未来为己任，从当初混沌不觉的冲动，逐渐成为了自觉的革命者，经过血与火的洗礼，最终成长为共产主义的忠诚战士。

以乌兰夫为首的内蒙古革命者在中国共产党的领导下，为民族权利、民族自由和民族解放而进行的斗争，是一场惊天地、泣鬼神的伟业。作为当时世界革命的组成部分，这段历史地域色彩浓郁，人文气息厚重，内容充盈丰富，是一笔弥足珍贵的人类文化遗产。长篇小说《阿思根将军》的感染力就在于以生动的笔触，把上世纪初至中叶内蒙古政治、经济、军事和社会的各个方面充分地展现出来，并以宽阔的视野、形象的描摹，使之成为叙述那段特定历史的长卷，极具鲜明的地域和人文色彩。正因为如此，这部书将为人们所铭记，所珍惜，是广大读者长久的伴侣和慰藉。

该书最让我折服之处就在于它真实地反映了历史事件以及历史人物的真情实感。历史是一面镜子，也是说过和做过事情的记忆，令后人去感受和体验。《阿思根将军》不仅真实地反映了历史的全貌，而

且也生动地再现了诸多历史事件的真相和历史人物的个性，读来活灵活现，栩栩如生。

阿思根将军出生于一个经济状况殷实的家庭，他先上私塾，后在郑家屯四中、蒙藏学校读书。曾参加过由日本人阴谋策划，甘珠尔扎布、正珠尔扎布所创立的内蒙古独立军，并在伪满洲国供过职，最后，为追求真理而成为一名共产主义战士。该书通过描写主人公阿思根，塑造了众多的历史人物。无疑写阿思根，写内蒙古解放事业的历史，就离不开乌兰夫以及哈丰阿、特木尔巴根、朋斯克、奎璧、吉雅泰、白海峰、张策、方知达、胡昭衡、胡秉权等众多革命者，否则阿思根作为主人公的形象塑造自然失之偏颇，而历史纵横面的摹写也难以完成。透过长篇小说《阿思根将军》，我们清楚地看到，涉猎了乌兰夫、哈丰阿、特木尔巴根、朋斯克、博彦满都、达瓦敖斯尔、乌力吉敖其尔、王海峰、王海山、那钦双合尔、乌云达赉、都固尔扎布、乌日图、旺丹、巴音图等革命者及历史人物贡桑诺尔布、墨尔色、克兴额、包悦卿、巴达玛拉布旦、德木楚克栋鲁布……生动地还原了那个时期、那段历史的实景实情，形象鲜明地展示了人物的风采。其情亦敦厚，其言亦率真。无粉饰，无浮夸，有真情，有真意，故而含义深刻，读来亲切感人。

该书给我深刻的启迪与思考。首先，作者在整个创作过程中，始终站立于历史唯物主义的层面上，把历史人物放在当时的环境中，让他们在那个环境中生长、生活和斗争。让他们的身上闪现出时代光芒，散发出时代气息，刻画出时代的痕迹。思想意识上对客观事物的看法、革命觉悟和理想信念的形成也罢，生活上民族风俗和生活习惯的再现也罢，甚至社会、文化、语言的时代特征都贯穿了这种创作意识。众所周知，把历史人物孔子当作修正主义加以批判的悲剧时代一去不复返了。人们的思维模式重新回到了尊重历史、尊重事实的正确轨道。这里，仅就语言运用、人物称谓表述为例，都以反映历史的真实性为准则，没有夹杂感情色彩和政治倾向。这不仅是语言表述上的成功，更是创作观念上的成熟所在。其次，作者在塑造历史人物形象

上，始终坚持了“人民创造历史”的信条，不写什么所谓的“神”，而是写真实的“人”，他坚信神也是以人为本的。用当今科学发展观的立场、观点和方法来看，二十世纪中叶发生的内蒙古革命风暴，是马克思主义与中国革命实践相结合的最好论证，是在中国共产党的领导下，中国少数民族反帝、反封建、反对民族压迫的革命斗争取得伟大胜利的强有力的证明。该书在塑造主人公的过程中，正确处理和阐述了人民创造历史与英雄创造历史的关系，在着力刻画主人公阿思根将军的同时，更加充分地体现了以乌兰夫为首的一代革命者的形象。在这方面该书进行了积极探索和有益尝试，这也是难能可贵之处。再次，是作者在创作过程中，始终表现出创新意识。这种意识非常强烈，并贯穿于该书的全过程和各个方面。作者把写历史当作总结过去，面向未来，把握今天的过程。总结过去真实是生命，历史不能人为地阻隔、断档和偏颇，不忘国耻，牢记过去；面向未来寓意在于缅怀英烈，追今抚昔，让人们树立起爱国主义热情和民族主义精神；把握今天就要以英烈为鉴，立足本职，把时下的事情做好。谈到这里作者给我的印象更深，白金声同志是我市年轻有为、有影响、有实力、有发展潜能的蒙古族作家，他既有丰富的想象力，更有强烈的创作欲，既掌握了翔实的史料，更有深入挖掘的才能，既有把握历史题材的老成，更不乏青年人的朝气和活力。希望他以此为契机，在文学艺术的道路上，攀登新高峰，创造更加灿烂辉煌的业绩。

法国大文豪巴尔扎克曾说过：“小说是一个民族的秘史”。白金声的长篇小说《阿思根将军》对于那段历史做出了极为精辟的概述，是一部全景反映一个阶段历史的力作，留给今天人们诸多可资借鉴的东西，体现了作家创作之初欲达到的实际效果。细细品读、思忖，若以马克思主义历史观为参照，其应体现出的现实意义和历史价值还远远不止这些。

是为序。

2009年4月于通辽

纯净洁白的大鸟，
胸前长有斑点；
成吉思汗的后代，
脑门饰有装点。
类似天鹅的大鸟，
铁喙长有斑点；
汗成吉思的后人，
顶上饰有装点。
清澈透明的泉流，
众物聚集畅饮；
鲜奶酿造的美酒，
款待尊贵的客人。

——民歌《纯净洁白的大鸟》

斩断奴隶黑铁枷，
闯过千难和万险；
把那日伪国民党，
打得惨败滚回家。
骑兵无畏的英名，
响彻云霄达天涯。

解放广袤的草原，
战马和我齐冲刺；
消灭万恶的敌人，
人与马生命相系。
啊哈哎，
一旦跨上战马哟，
热血沸腾誓杀敌。

——摘自创作歌曲《骑兵之歌》等

目 录



我要上学，我要上学 {001}

穹远者，也是恢宏者 {026}

清官王爷贡桑诺尔布与贤师明哲墨尔色、克兴额 {042}

乌克善的一面云纹图案、火焰飘带青旗 {071}

共产国际的光和热 {098}

第二次东渡日本 {134}

铁喙钢爪深藏不露 {151}

熊熊烈火驱逐了黑暗 {164}

苏联红军北退，大众救星南来 {188}

涅白雄鹰冲南直飞 {209}

涅白雄鹰冲回蓝天 {288}

写作参考书目 {385}

我要上学，我要上学

科尔沁草原，民国二年季春，在清明幽静的一天。

夜深人静，“宝丁无赖”的流窜匪帮把整个腰林毛都村围个水泄不通。

米闰被划归到有头衔、有资财的那部分人里，就从他开始，把所有有点儿积蓄的人均挂在柁梁上，土匪们动用了凶残的酷刑。米闰硬是咬紧牙关，瞪圆双眼，只字未说。虽说你有金刚般坚硬的“钢口”，但也有容易撬开的“瓦口”，不知哪个胆小的把全村各家的积财全部交代了，贪婪成性的土匪将小孩的鞋袜、老人的拐棍，甚至连瘟羊羔、缺边碗都一起卷走了。

全村人长年辛苦劳作、节衣缩食积攒下来的牛羊、粮草等均被洗劫一空，留下狼藉一片。

正当土匪把全村青壮劳力全都赶往村中场地时，心里念着“爸爸被带走，这回就得我来看家护院啦”的年幼的阿思根^①，挣脱母亲的手，急匆匆往家跑去，乌日娜便和六岁的儿子阿思根失散了。此时扛活的胡日勒老爹看在眼里：“真够造孽啊，让一个刚满六岁的小儿遭受这般苦难，一旦出什么差失可……”他嘴里嗫嚅着，瞧准机会便掉头尾随阿思根而来。二人刚一进屋，院子里随后就传来了人喊马叫声。

① 阿思根：蒙古语，意为“直率”或“爽快”。

胡日勒老爹非常害怕，赶紧藏到水缸后面，把粪筐扣在了头上。

门被一脚踹开，手握长短枪的土匪跌跌撞撞地往屋子里闯，只见不及这帮土匪膝盖高的阿思根，咬牙挺胸地横挡在了屋门口。从粪筐的细缝瞧见这一切的胡日勒老爹，顿时眼前一黑。

“嘿，这屋里没人噢！”身材高大、脸色发青、蓄有扎扎煞煞连鬓络腮胡子的土匪大声说道，然后得意地哈哈大笑。

此时，小阿思根挺身而出：“喂喂，看你这么说，‘小孩儿就不算人物，口袋就不是器物’啦！”他高声地说道，愤恨地盯视着土匪。

满屋土匪捧腹大笑，胡日勒老爹被吓得魂不附体，眼睛发直，心里暗想：这一笑对小儿是夸赞，而对络腮胡子明显就是羞辱了。

“嗯呵，有尿性哎！”羞红了脸的络腮胡子，朝着一点儿都不发怵犯怯的顽童后背，使劲儿抽了一马鞭。孩子趑趄几步，勉强立住了，强忍着疼痛没让泪水流出来，双眼却喷射出仇恨的火焰，恨不得把络腮胡子握鞭子的手烧成灰。

“看你还敢嘴硬！”恼羞成怒的络腮胡子像一头雄狮仰脖儿怒吼着，缸里的水都被震动了。

小阿思根仰着煞白的脸，气愤至极，怒目圆睁。突然他一声“喊，叫你喊！”就如离弦的箭，冲着络腮胡子握鞭子的手腕狠劲咬上去。

“哎哟！哎哟！”络腮胡子疼得直叫，使劲儿甩动着手。可此时，气红了眼的小阿思根紧紧咬住就是不松口，就像粘在羊毛上的苍耳。

气急的络腮胡子用左手去抓佩在右胯的匕首，胡日勒老爹见状紧闭双目。

正在这时，一名土匪从炕洞里找到了六块大洋，其他土匪立刻蜂拥而上，拼抢起来，这边的络腮胡子见状，抛下小阿思根马上冲了上去。

此时，传来了吹洋号声，土匪们立马跑了出去。躲藏着的胡日勒老爹哆哆嗦嗦地走了出来，一眼便看到小阿思根气愤地站在原地不动。满身是汗的胡日勒老爹颤声问道：“呀，孩子！没吓着吧？”

“不怕，怕什么呀？！”阿思根全不当一回事地说道。

“噢！小小年纪，一身胆气！”老人既宽慰又吃惊！

过了不久，村里人抬着浑身是血、尚有一丝气息的米闰来到了家里。众人围着米闰不停地哭泣，倔强的小阿思根没掉一滴眼泪，钻过人群，走到爸爸身边。

“爸爸，咱们全村人合成一伙，不能跟千刀万剐的土匪斗吗？！”阿思根努着嘴问道。听到这句话的人们，羞愧难当。

“唉，儿子！人家手里有枪，咱们没有枪啊……”米闰闭着眼，吃力地说道。

“咱们没有枪！”这句话像无情的锤子砸在了小阿思根的脑门上，他一动不动地愣在了那里。

黎明时分，小阿思根开始发烧。哭成泪人的乌日娜猛然想起用“无底儿净水”^①给儿子招魂，也许儿子是受惊吓而发烧。她无声地走出去，来到井边，打上一桶无底儿净水提了回来。

此时，儿子因发烧呻吟，浑身冒冷汗，说着胡话，舌头僵硬。乌日娜赶紧把无底儿净水倒进印花压边的瓷碗里，放在儿子头顶上方，在碗里直立了三根筷子，然后，小心翼翼地用双手轻轻端起碗，在儿子头上向右、向左各绕三圈，怀着至诚的心念叨：“凶鬼远远回避，我儿来兮——来兮……”念叨三遍时，只见那直立的三根筷子周围的水犹如活了一般，微微泛起了波纹。

不久，阿思根的烧退了，神志逐渐清醒，可一睁开眼，小手就在身边胡乱地摸：“爸，我的枪？妈，我的枪？”不断絮叨着，过一会儿又睡着了。

“孩子好些了吗？”在炕头躺着的米闰问。他浑身直冒虚汗，心神不宁。

“不碍事！用无底儿净水挥转筷子^②招魂后，看来魂儿回来了……”妻子回道。

米闰咬牙起身，走到佛龕前剔剔烛芯、续续香火，开始膜拜。当他抬起头，望见威风凛凛骑在白雄狮背上的那尊那木斯来^③佛的神色

① 无底儿净水：从井里打上来后不着地、不跟人打招呼便提来的水。科尔沁给人招魂所用。

② 挥转筷子：旧时在科尔沁蒙古中时兴的一种招魂术。

③ 那木斯来：藏传佛教中的财神，又名“毗沙曼天”。

高傲且安详，坦然地微笑着，好像在说：“你家遭遇的一切苦难跟我毫不相干。”米闰的心隐隐作痛，心情沉重。

他磕磕碰碰走回到睡铺躺下，往上拉一拉被子蒙起脑袋后，呜呜咽咽哭开了。是喽！被凶残的土匪吊到柁梁、被烧红的烙铁烤烧也没“哼”一声的这位硬汉，因为对其无比热爱、无限崇敬的不灭不减的毗沙曼天^①——福缘无量的那木斯来佛失去信心而心生怨气，越生怨气越想哭。后来转念一想，也许那木斯来佛只是聚财神，不是守护神。看等我伤好了，再到都西庙，求神通广大的敖尔都克喇嘛开光活化，再请来一尊保护神摩诃迦罗佛^②与财神那木斯来佛一起供起来，我的处境就会好些……这么一想，心情舒畅，精神重新振作起来。

节令纵深，秋活儿将尽，五谷收进了场院。一想起骄子阿思根“阿爸我要上学、我要上学！不管你同意不同意……”那直视着他的神色，就觉得与整个一秋的庄稼活儿一样，“追债”般紧随着米闰，耗尽了他全身的力气。

当父母的有几个不愿叫子女学到学问的？但是，这时局和环境令人不能如愿。甲午中日海战、日俄战争，还有接踵而至的政治上的无政府状态及兵燹匪祸等，将已过惯安分守己日子的平头百姓，推向了叫天不应、下地无径的境况。何况，他们家兄弟二人共生养八个子女，其中六人已到了读书年龄，正在眼巴巴望着他呢。

阿思根的“眼神”近来变得越发迫切，话语也变少了。米闰心里变得越发不安了起来。

于是，米闰来到哥哥家，提及读书的问题，跟哥哥交换了意见。平时为人内向的哥哥说道：“不管咋样，我们决不能叫我们的孩子们当‘瞪眼瞎’……”米闰又请来几位开明乡绅交换了意见，他们的想法也跟他哥哥的一致。

于是，米闰道出其既定计划：“我有一位熟人在王府供职，他有

① 毗沙曼天：那木斯来佛别名。

② 摩诃迦罗佛：战神，胜战金刚，又名官布，佛名称怙主大黑天。